

Manfred Hausmann,
Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta
prun-arbo floras malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝo,
ĉar alblovigās dolĉa flor-odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz nächtlichem Frost.
Es ist von ferne zu sehen, dass es kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

Manfred Hausmann,
Antaŭprintemp'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Jen floras post duonfalinta mur'
prunarbo-branĉo malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝ',
ĉar alblovigās dolĉa flor-odor'.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)